

汉越词语义演变及越中、中越翻译中的常见偏误

NGUYEN THI LUYEN (阮氏恋)

(郑州大学, 河南省、郑州市, 450000)

摘要: 汉越词在越南语词汇中占比较大且具有重要地位, 这是汉语与越南语长期接触交流的结果。汉越词进入越南语后, 受越南语影响, 部分词汇的语义发生了演变, 与原始汉义产生差异。这一现象容易导致翻译过程中出现偏误, 严重影响越中、中越翻译的准确性。本文在研究汉越词语义演变过程的基础上, 指出汉越词翻译中的常见偏误, 进而为译者提供越汉、汉越翻译的注意事项。

关键词: 汉越词; 语义演变; 翻译偏误; 越南语

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

一、引言

越南与中国山水相连, 有着密切而牢固的睦邻关系。在漫长的历史阶段中, 与汉族人的长期共处使越南在文化、思想、经济、政治乃至语言文字等各方面都受到中国的影响。借入外来语以丰富本族语是世界语言中的普遍现象, 越南语也不例外。大量汉源词汇进入越南语, 并被越南语吸收, 成为其重要组成部分, 即汉越词。据统计, 汉越词约占越南语词汇系统的60%至70%。随着时间的推移, 为适应越南语的发展及越南人的语言习惯, 大量汉越词逐渐越化, 其语义和用法与原始汉词相比发生了演变, 这种演变导致了越汉、汉越翻译过程中的偏误, 影响翻译的准确性。本文将在研究汉越词语义演变的基础上, 指出常见翻译偏误, 并为译者处理涉及汉越词的翻译提供注意事项。

二、汉越词的概念

汉越词是指越南语从唐代借入的汉语词汇, 其读音以当时长安的官方读音为基础。部分学者认为, 汉越音可能是8至9世纪在交州地区用于教授汉字的唐代语音的反映。这种“唐音”在传播过程中受到越南语音系统和发音规律的影响, 逐渐发生变化, 特别是自10世纪越南独立后, 逐渐脱离唐音系统, 形成了带有越南人和越南文化地域特色的发音规律。在数以万计的汉字中, 约有五千至七千字的读音具有极强的规律性和系统性, 与汉语的切韵音系严格对应。正是由于汉越音的这种系统性和规律性, 理论上, 越南人几乎可以读出所有汉字。这表明, 汉越音是一个具有独特发展演变规律的语音系统, 同时也具有其独特的功能和用途。与其他汉源词相比, 汉越词占据绝对优势, 数量庞大。根据马伯乐(Maspéro)的统计, 汉越词占越南语词汇总量的60% (但此为20世纪初的数据)。需要注意的是, 大部分汉语词汇

进入越南语都通过汉越音。另一方面，自 10 世纪初至今，每当越南语需要借用汉语词汇或使用“汉越要素”创造新词时，均采用汉越音。当前越南语中超过一半的多音节词（主要是双音节词）具有汉越音读音，且大部分遵循越南语的构词方式。

三、汉越词语义的演变

语言中的词汇借用现象是指一种语言借用另一种语言词汇的现象。这是两国文化交流和语言接触过程中的常见现象。词汇借用是语言发展的重要途径，反映了不同语言和文化间的相互交流，促进了文化多元性和语言灵活性，满足了社会发展的需求。借词进入另一种语言后，其意义也会随社会发展而变化。汉越词亦如此，进入越南语词汇系统后，部分汉源借词由于与越语固有词汇存在语义交叉，以及为适应越南的社会文化环境和思维方式，其意义发生了转移演变，与相应的汉源词产生了差异。汉越词进入越南语后的语义演变主要体现在三个方面：汉越词较之汉源词词义的扩大、汉越词较之汉源词词义的缩小以及汉越词较之汉源词词义的完全改变。

（一）汉越词较之汉源词语义的扩大

语义扩大是指部分汉越词进入越南语后，其语义较之相应的汉源词有所扩展，增加了一些新义项。例如：“quy mô”源自汉语的“规模”。在汉语中，“规模”是名词，指组织、项目、运动等形式或范围。但在越南语中，“quy mô”除与汉语相同的名词用法外，还可作形容词用，表示规模宏大。例如：

(1) Phong trào lan rộng trên quy mô cả nước (运动在全国的规模上展开)

(2) Đây là một công trình rất quy mô (这是一项很宏伟的工程)

在例(2)中，形容词“quy mô”译成汉语应为“宏伟”；“phổ biến”源自汉语的“普遍”。在汉语中，“普遍”是形容词，表示共同的、广泛存在的性质，但在越南语中，“phổ biến”除了与汉语相同的形容词意义（普遍）外，还可作动词，意为通过直接传达或某种形式使大众知晓。因此，“phổ biến”兼具形容词和动词的用法。例如：

(3) Cách nhìn phổ biến (普遍看法)

(4) Phổ biến khoa học kỹ thuật (科技普及)

(5) Phổ biến kinh nghiệm (推广经验)

在例(4)和(5)中，动词“phổ biến”译成汉语分别为“普及”和“推广”。

越南语中词义较汉源词扩大的汉越词还有很多，例如：an ninh (安宁、安全)，bảo vệ (保卫、保护、维护)，bồng bột (蓬勃、冲动)，chi tiết (细节、详细)，công phu (功夫、精心、费工)，cơ quan (机关、器官)，duy trì (维持、保持、继续)，phát huy (发挥、

发扬、传承), giải phóng (解放、拆迁、疏通), khủng bố (恐怖、迫害), lam lũ (褴褛、困苦), lưu ý (留意、注意、提醒), hệ thống (系统、系统化), thiết lập (建立、形成), xung phong (冲锋、带头)等。

(二) 汉越词较之汉源词词义的缩小

词义缩小是指部分汉语词汇进入越南语词汇系统后,经过长时间演变,其意义发生转移,并未将所有汉语中的义项带入越南语。例如:“tập quán”源自汉语的“习惯”。汉语“习惯”兼具名词和动词用法。作名词时,指长时间养成的、不易改变的行为、生活方式,作动词时,指经常接触而逐渐适应。进入越南语后,“tập quán”失去了动词用法,仅保留名词用法,指在社会生活、生产和日常生活中长期形成并得到大家公认遵守的习惯或生活方式;“kiêu ngạo”源自汉语的“骄傲”,而在汉语中“骄傲”兼具名词和形容词用法,作名词时,指自豪感,作形容词时,既有自豪的意思,也有自大的意思。进入越南语后,“kiêu ngạo”失去了自豪的义项,仅保留形容词用法,表示自大、自负。

越南语中语义较汉源词缩小的汉越词也有很多,例如: bản phận (本分), cô lập (孤立), gia giáo (家教), đạo lý (道理), quy tắc (规则), hoàng kim (黄金), thâm nhập (深入), thể diện (体面), thỉnh cầu (请求), trào lưu (潮流)等。

(三) 汉越词较之汉源词词义的完全改变

语义完全改变是指部分汉语词汇进入越南语词汇系统后,其意义发生了改变,与相应汉源词的原始意义相去甚远,甚至毫无联系。这种意义变化过程相当特殊,起初汉越词的原始意义逐渐被新义取代,这个新义在越南语中使用越来越广泛,最终取代了最初的原始意义。例如: óm ảnh (暗影), bác sĩ (博士), biểu tình (表情), cứu cánh (究竟), doanh nghiệp (营业), đáo để (到底), đình ninh (叮咛), giáo sư (教师), hội đồng (会同), lý sự (理事), khổ tâm (苦心), khốn nạn (困难), phong lưu (风流), phong trào (风潮), tội nghiệp (罪业), tự ái (自爱)等。

“phương tiện”源自汉语的“方便”,在汉语中“方便”可作名词、动词、形容词,表示便利、适宜或使便利,但在越南语中,“phương tiện”是名词,意为用以做某事或达到某种目的的工具,与汉语“方便”的意义毫无关联。例如:

(6) Phương tiện giao thông (交通工具)

(7) Văn học là phương tiện truyền bá tư tưởng (文学是传播思想的手段)

(8) Có lẽ vì quá thương hại mà cô ấy tìm đến đây chăng? (也许因为太怜悯我,她才找到这儿来的吧)

在例(6)和(7)中,名词“phương tiện”译成汉语分别为“工具”或“手段”;“thương hại”源自汉语的“伤害”,在汉语中“伤害”为动词,意为使身体或思想感情受到损害。但在越南语中,“thương hại”却失去了“损害”之意,逐渐被“怜悯、同情”的意义所取代。在例(8)中,“thương hại”不能译为“伤害”,而应译为“怜悯”。

四、影响翻译的常见偏误

(一) 滥用汉越词直接推导词义

母语与第二语言的相似性是译者准确把握词义和用法的重要因素之一。绝大多数汉越词与相应的汉源词在语音、语义和用法上具有相似性,这是汉越词的常见特点。因此,越南人可以利用这一优势,在越译汉时通过汉越词来推导。例如: bí quyết (秘诀), can thiệp (干涉), chu đáo (周到), cơ hội (机会), đạo đức (道德), kinh nghiệm (经验), nghiên cứu (研究), phát minh (发明), thành tựu (成就), thành quả (成果), tích cực (积极), tiêu cực (消极), tiến hành (进行), tôn trọng (尊重), xuất hiện (出现)等。这些词译成汉语时可以使用相应的汉源词。

如前所述,汉源词被借入越南语后,其色彩、意义和用法会发生一定的变化。因此,滥用汉越词直接推导词义的方法会造成翻译偏误。例如,越南语的“bác sĩ”源自汉语的“博士”,但如果直接用“博士”来翻译“bác sĩ”是完全错误的。当前越南语中“bác sĩ”指医科大学毕业的医生,而汉语的“博士”则指最高学位,因此“bác sĩ”应译为“医生”。或者如越南语的“phong trào”也源自汉语的“风潮”,但在某些情况下不能直接译为“风潮”,例如“phong trào quần chúng”应译为“群众运动”,指有组织的群众活动,具有较高政治色彩时,“phong trào”应译为“运动”,而不是“风潮”。

(二) 用词不当偏误

1. 不明词义导致的偏误

绝大多数汉越词与相应汉源词的词义和用法相同或相似,但也有许多汉越词的词义和用法完全不同。因此,在进行语际转换时,如果不了解所需翻译的词语在特定语境中的含义和用法,就容易出现用词不当的错误。例如:

(9) Cuộc sống ngày một phong lưu.

生活越来越风流。(错误)

生活越来越富裕。(正确)

(10) Thương hại một đứa trẻ mồ côi.

伤害一个孤儿。(误误)

怜悯一个孤儿。(正确)

在例(9)中,“phong lưu”源出汉语的“风流”。在越南语中,“phong lưu”是形容词,表示生活宽裕、充足,但在汉语中,“风流”形容有才华、杰出的或有才学而不拘礼法的人。因此,在谈论生活的语境下,“phong lưu”应译为“富裕”,而不是“风流”。同样,在例(10)中,根据上文对“thương hại”的分析,当表示怜悯之意时,“thương hại”应译为“怜悯”,而不是“伤害”。

2. 词语搭配不当偏误

即使汉越词与汉源词的意义和用法相同或相似,在进行语际转换时也需注意语境,特别是与其他词语组合时的语义关系。选择搭配词语的准确性对译文质量也起着重要作用。既要保证所选搭配词语在意义上的适宜性,又要符合汉语的表达习惯。译者若不掌握这一特点,也容易犯选词错误。例如:动词“thực hiện”源出汉语的“实现”,但词组“thực hiện lời hứa”译成汉语应为“兑现诺言”,而不是“实现诺言”(动词“兑现”与名词“诺言”搭配)。又如动词“lập”源出汉语的“立”,但在词组“lập kỷ lục mới”中,译成汉语应为“创新纪录”,而不是“立新纪录”(动词“创”与名词词组“新纪录”搭配)。

3. 不明词语色彩意义偏误

词语的色彩意义可体现为褒义、贬义或中性以及不同的语体风格,通常表现为通俗、口语化或文雅、庄重。当前越南语中,汉越词与纯越词并存,它们意义和用法相同,但色彩意义存在差异。例如:

(11) 可以利用中东各国原料。

Có thể lợi dụng được nguyên liệu các nước Trung Đông. (误误)

Có thể tận dụng được nguyên liệu các nước Trung Đông. (正确)

在例(11)中,“利用”译成越南语可选择“tận dụng”或“lợi dụng”,均为动词,意为使事物或人发挥效能。根据句子语境,使用“lợi dụng”含贬义,与句意不符,因此译成越南语使用“tận dụng”更为准确。

(12) 我奶奶已于2012年04月15号在家里去世。

Bà nội tôi đã chết tại nhà ngày 15-04-2012. (误误)

Bà nội tôi đã từ trần tại nhà ngày 15-04-2012. (正确)

在例(12)中,“去世”译成越南语可选择“từ trần”或“chết”,均为动词,表示死

亡。汉越词“tù trần”保留了尊敬、庄重的色彩，结合句子语境，译成越南语使用“tù trần”比使用“chết”更恰当。虽然表达同一意义，但汉越词比纯越词更具庄重、抽象和概括的色彩，常出现在书面语和正式交际场合。例如：bằng hữu (朋友)-bạn bè, phụ nữ (妇女)-đàn bà, nhi đồng (儿童)-trẻ con, đính chính (订正)-sửa chữa, hôn lễ (婚礼)-lễ cưới, phu nhân (夫人)-vợ/bà xã 等。在某些情况下，汉越词和纯越词可以互换使用，但有时只能使用汉越词或只能使用纯越词，译者需注意此特点，根据语境和语体确定译文，避免用词不当。

五、翻译注意事项

汉源借词进入越南语后，受越南人思维和语言表达习惯的强烈影响和支配，其意义演变相当复杂。许多汉越词在意义、词性、用法上与相应汉源词相比发生了变化，给两种语言的转换过程带来了诸多困难和偏误。因此，在翻译涉及汉越词时，译者需注意以下几点：翻译前需仔细分析，理解词义并选择合适的词语。对于意义、用法不确定的词语，需查阅工具书或词典。例如：

(13) Giấy giới thiệu có giá trị một tháng.

介绍信一个月内有价值。(误译)

介绍信一个月内有效。(正确)

“giá trị”源自汉语的“价值”，在例(13)中，“giá trị”指介绍信的有效期限。因此，这里的“giá trị”译成汉语应理解为“有效”，而不是“价值”。翻译前译者应注意语境，特别是与其他词语组合时的语义关系，正确理解原文作者的意图，然后根据目标语的表达习惯选择恰当的词语进行翻译。例如：

(14) Gian phòng bố trí rất ngăn nắp (房间布置得很整齐)

(15) Về nước, tôi được bố trí vào ngay Nam công tác (回国后，我立即被分配到南方区工作)

在例(14)中，动词“bố trí”的对象是房间，转换成汉语时可以使用动词“布置”；但在例(15)中，动词“bố trí”指安排、分配新的工作，则应选择动词“分配”来翻译。

另一点值得注意的是汉越词的色彩意义特点。部分汉越词至今仍保留着源自原始汉义的古老色彩。在越南语词汇系统中，表达同一语义，汉越词层通常比纯越词层更具庄重色彩，适用于书面语；而纯越词层则更亲切、生动，适用于口语。译者翻译时需根据语境、语体，并结合交际目的选择合适的词语，以满足词语色彩意义的要求。

六、结论

汉越词汇是一类特殊的词汇，广泛使用，是越南语词汇的重要组成部分。现代汉语与汉越词汇的语音相似性确实为汉语学习者带来了一些优势。丰富的汉越词汇使得汉语学习更加容易，更容易理解词义。然而，现代汉语中也包含许多与常用汉越词汇含义不符的词汇。学习者常常依赖汉越发音和字义来猜测词义，这容易导致误解。汉越词汇的语音相似性虽然促进了学习，但也带来了相当大的困难。为了更好地适应越南人的思维方式和表达习惯，相当一部分汉越词汇在语义、词类和用法上都发生了变化，与对应的汉语词汇有所不同。这些变化包括扩展汉越词汇的含义（相对于其汉语原意）、缩小含义，甚至完全改变含义（相对于其汉语原意）。这丰富了越南语的内涵，但也给越南语和汉语之间的互译带来了困难，容易出错。为了避免这些错误，译者需要密切关注语境，理解词义和用法，并注意词语与其他词语组合时的语义关系和细微差别，从而选择恰当的词语和译文。

参考文献

- [1] 陈继华. 汉越语素同音异调现象与汉越词 t? l??ng 探析: 基于破读的视角 [J]. 亚非研究, 2025, (01): 13-25.
- [2] 张金芝 (TRUONG KIM CHI). 越南影视对白中汉越词及教材编写启示 [D]. 北京邮电大学, 2025.
- [3] THI (范氏诗) T P. 汉越词对越南培训机构学员汉语词义学习的影响研究 [D]. 曲阜师范大学, 2025.
- [4] 陈天序, 尹庆银, 王钊. 汉越词对初级水平越南汉语学习者词义猜测影响研究 [J]. 世界汉语教学, 2024, 38 (04): 548-560.
- [5] 韦功德, 陈天序. 越南初级汉语学习者汉越词调查研究 [C] // 北京大学对外汉语教育学院. 2024 对外汉语博士生论坛暨第十七届对外汉语教学研究生学术论坛论文集. 中央民族大学国际教育学院.
- [6] THAO (阮芳草) P N. 越南汉越词四字格成语与汉语四字格成语对比研究 [D]. 河北大学, 2024.
- [7] 赵燕华. 汉越词汇对比研究回顾及展望 [J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版), 2023, 44 (03): 102-107.
- [8] 高氏翠姮. 越南汉语学习者利用汉越词词汇学习策略训练个案研究 [D]. 北京外国语大学, 2023.
- [9] 罗佳. 《南越洋合字汇》汉越词研究 [D]. 广东外语外贸大学, 2023.
- [10] 钟雪宏. 语境视域下越南语汉越词修辞研究 [D]. 云南大学, 2023.
- [11] HANG T T D. 越南《青年报》电子版双音节越造今音汉越词研究 [D]. 华中师范大学, 2023.
- [12] 阮氏茶媚. 汉越词对越南汉语专业大学生汉语词汇习得的影响研究 [D]. 云南大学, 2022.
- [13] 范红状 (Thi hongtrang pham). 汉越褒贬义词对比研究 [D]. 四川大学, 2022.

- [14] 胡心宁. 主题式教学法在越南学生线上汉语教学中的应用[D]. 四川大学, 2022.
- [15] 吴海度. 《博雅汉语·初级起步篇》(越南语版)中的汉越词研究[D]. 华中师范大学, 2021.
- [16] 张武玉玲 (Truong Vu Ngoc Linh). 越南语汉越词研究[D]. 中央民族大学, 2020.
- [17] 黎青盛 (LETHITHANHTHINH). 汉越词对越南人学习汉语的影响[D]. 广东外语外贸大学, 2020.
- [18] 张武玉玲. 越南广平省洞海市牌匾用文及汉越词调查 [J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2020, 34 (01): 106-112.
- [19] 罗文青, 黄惠文. 越南语中的汉越词翻译问题 [J]. 翻译研究与教学, 2019, (01): 131-141.
- [20] 王怡辰. 越南革新开放时期的汉越词发展情况[D]. 广东外语外贸大学, 2019.
- [21] 黄曹绵. 从语言对比分析角度浅论汉越词教学的积极作用与局限[C]// 胡志明市师范大学. 第9届汉字与汉字教育国际研讨会论文摘要集. University of Foreign Language Studies - The University of Danang;, 2019: 126.
- [22] 阮友达. 关于汉越词在越南使用情况的一些看法 [J]. 文化创新比较研究, 2018, 2 (11): 70-71.

Semantic Evolution of Sino-Vietnamese Words and Common Errors in Vietnamese-Chinese and Chinese-Vietnamese Translation

NGUYEN THI LUYEN

(Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, 450000)

Abstract: Sino-Vietnamese words constitute a significant proportion of the Vietnamese lexicon and hold an important position, resulting from long-term contact and exchange between Chinese and Vietnamese. After entering the Vietnamese language, some Sino-Vietnamese words have undergone semantic evolution under the influence of Vietnamese, creating discrepancies with their original Chinese meanings. This phenomenon easily leads to translation errors, seriously affecting the accuracy of Vietnamese-Chinese and Chinese-Vietnamese translation. Based on an investigation of the semantic evolution process of Sino-Vietnamese words, this paper identifies common errors in translating Sino-Vietnamese words and provides recommendations for translators working on Vietnamese-Chinese and Chinese-Vietnamese translation.

Keywords: Sino-Vietnamese words; semantic evolution; translation errors; Vietnamese language